C/2024/7491

30.12.2024

Komunikazzjoni tal-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja dwar id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-kundizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi

(C/2024/7491)

Stedina pubblika għal offerti għal konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Koło"

TAQSIMA I: BAŻI LEGALI

1. L-Artikolu 49h(2) tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2024, il-punt 1290)

2. Ir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar l-offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171)

3. Id-Direttiva 94/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-30 ta' Mejju 1994 dwar il-kundizzjonijiet għall-għoti u l-użu ta' awtorizzazzjonijiet għall-prospettar, esplorazzjoni u produzzjoni ta' idrokarburi (ĠU L 164, 30.6.1994, p. 3; Edizzjoni speċjali bil-Pollakk: il-Kapitolu 6, il-Volum 2, p. 262)

TAQSIMA II: ENTITÀ LI TISTIEDEN L-OFFERTI

Isem: Ministerstwo Klimatu i Środowiska [il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent]

Indirizz postali: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa

Tel. +48 223692449; Faks: +48 223691100

Sit web: www.gov.pl/web/klimat

TAQSIMA III: SUĠĠETT TAL-PROĊEDURA

1) **Tip ta' attività li għaliha trid tingħata l-konċessjoni:**

Konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Koło", partijiet mill-blokok ta' konċessjoni Nri 189, 190, 209, 210 u 230.

2) **Żona li fiha jridu jitwettqu l-attivitajiet:**

Il-konfini taż-żona koperta minn din il-proċedura ta' offerti huma definiti mil-linji li jgħaqqdu l-punti mal-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
1	529 967,77	466 172,40
2	488 641,34	498 789,16
3	486 438,55	496 164,37
4	489 957,06	493 014,61
5	487 890,95	490 706,30
6	484 446,05	493 790,15
7	480 134,00	488 652,00
8	470 399,21	496 820,43
9	470 399,21	484 545,58

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
10	505 767,09	460 565,18
11	530 004,01	460 948,02

bl-eċċezzjoni tal-poligonu definit mill-punti 12 sa 37 li ġejjin:

Punt Nru	X [PL-1992]	Y [PL-1992]
12	511 761,56	470 471,74
13	510 890,57	470 321,23
14	510 548,30	470 289,27
15	510 275,58	469 386,68
16	508 585,79	470 240,02
17	507 227,64	467 937,05
18	508 438,78	468 164,41
19	508 686,68	468 071,55
20	508 552,29	467 753,83
21	509 029,12	467 425,48
22	509 000,98	466 860,16
23	509 786,65	466 458,84
24	510 712,28	466 533,66
25	510 863,68	466 135,08
26	511 413,87	466 119,07
27	512 301,03	464 657,54
28	512 945,40	465 015,52
29	514 274,41	464 099,56
30	514 887,48	464 919,13
31	515 164,02	464 836,89
32	515 654,00	465 231,28
33	515 464,92	465 948,84
34	515 240,12	467 390,59
35	513 488,00	467 015,12
36	511 733,89	468 344,28
37	511 927,13	469 427,80

L-erja tas-superfiċje tal-projezzjoni vertikali taż-żona koperta minn din il-proċedura ta' offerti hija ta' 1 035,32 km².
Il-limitu inferjuri taż-żona jinsab f'fond ta' 5 000 m taħt il-livell tal-art (BGL).

L-għan tax-xogħlijiet li jridu jitwettqu f'formazzjonijiet Mesożojċi huwa li jiġu dokumentati ż-żejt u l-gass naturali fiż-żona deskritta hawn fuq u li jiġu estratti ż-żejt u l-gass naturali.

3) **Limitu ta' żmien, mhux anqas minn 90 jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, u post għas-sottomissjoni tal-offerti:**

L-offerti jridu jiġu sottomessi lill-kwartieri ġenerali tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent mhux aktar tard minn 12:00 CET/CEST fl-aħħar jum tal-perjodu ta' 90 jum li jibda fil-jum ta' wara d-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

4) **Speċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerti, inkluż il-kriterji ta' evalwazzjoni tal-offerti u speċifikazzjoni tal-ponderazzjoni tagħhom, li jiżguraw li l-kundizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 49k tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni jiġu ssodisfati:**

L-offerti jistgħu jiġu sottomessi minn entitajiet li fir-rigward tagħhom tkun inħarġet deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(16)(1) tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni, b'mod indipendenti jew, jekk diversi entitajiet qed japplikaw b'mod konġunt għall-konċessjoni, bħala l-operatur.

L-offerti li jaslu se jiġu evalwati mill-kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti abbażi tal-kriterji li ġejjin:

30 % - l-ambitu u l-iskeda tax-xogħlijiet ġeoloġiċi proposti, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;

20 % - l-ambitu u l-iskeda tal-ġbir obbligatorju tal-kampjuni miksuba matul l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi;

20 % - il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu l-attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi għall-finanzjament tal-attivitajiet maħsuba, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;

20 % - it-teknoloġija proposta għat-twettiq ta' xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew operazzjonijiet tal-estrazzjoni, bl-użu ta' elementi innovattivi żviluppati għal dan il-proġett;

5 % - il-kapaċitajiet tekniċi għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà ta' potenzjal xieraq ta' riżorsi tekniċi, organizzattivi, loġistiċi u umani;

5 % - l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, filwaqt li jiġu żgurati t-tħaddim sikur, il-protezzjoni tal-ħajja u s-saħħa tal-bniedem u tal-annimali, u l-protezzjoni tal-ambjent.

Jekk, wara l-evalwazzjoni tal-applikazzjonijiet abbażi tal-kriterji speċifikati hawn fuq, żewġ offerti jew aktar jiksbu l-istess punteġġ, l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni dovuta matul il-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni jintuża bħala kriterju addizzjonali li jippermetti li ssir għażla finali bejn l-offerti kkonċernati.

5) **Ambitu minimu tal-informazzjoni ġeoloġika:**

Meta tiġi sottomessa offerta, ma hemm l-ebda rekwiżit biex jintwera d-dritt li tintuża informazzjoni ġeoloġika.

Meta tidħol fil-fażi tal-estrazzjoni, impriża hija obbligata tipprovdi evidenza tal-eżistenza tad-dritt li tuża informazzjoni ġeoloġika sal-punt meħtieġ għat-twettiq tal-attivitajiet tagħha.

6) **Id-data tal-bidu tal-attivitajiet:**

L-attivitajiet koperti mill-konċessjoni se jibdew fi żmien 14 il-jum mid-data li fiha d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni ssir finali.

7) **Ambitu minimu tax-xogħlijiet, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni:**

Stħarriġ ġeofiżiku ta' 100 km (tul tal-linja ta' eċċitazzjoni) b'testijiet sismiċi 2D jew ta' 50 km^2 (żona ta' estrazzjoni) b'testijiet sismiċi 3D.

Tħaffir ta' spiera sa fond massimu ta' 5 000 m (fond vertikali veru – TVD, true vertical depth), bit-tħaffir għal mases ċilindriċi obbligatorju ta' intervalli prospettivi.

8) **Il-perjodu li għalih trid tingħata l-konċessjoni:**

Il-perjodu ta' konċessjoni huwa ta' 30 sena, inkluż:

1) fażi ta' prospettar u ta' esplorazzjoni b'durata ta' 5 snin, li tibda mid-data li fiha tingħata l-konċessjoni;

2) fażi ta' estrazzjoni b'durata ta' 25 sena, li tibda mid-data li fiha tinkiseb deċiżjoni ta' investiment.

9) **Kundizzjonijiet speċifiċi għat-twettiq tal-attivitajiet u għall-iżgurar tas-sigurtà pubblika, is-saħħa pubblika, il-protezzjoni tal-ambjent u l-ġestjoni razzjonali tad-depożiti:**

L-istħarriġ ġeofiżiku jibda fi żmien 24 xahar mid-data li fiha d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni ssir finali.

L-operazzjonijiet ġeoloġiċi (tħaffir ta' spieri) jibdew fi żmien 42 xahar mid-data li fiha d-deċiżjoni li tagħti l-konċessjoni ssir finali.

L-implimentazzjoni tal-programm ta' ħidma tal-konċessjoni ma tistax tikser id-drittijiet tas-sidien tal-art u ma teliminax il-ħtieġa ta' konformità ma' rekwiżiti oħra stipulati fil-leġiżlazzjoni, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni, u r-rekwiżiti dwar il-ġestjoni tat-territorju, il-protezzjoni tal-ambjent, ir-raba' u l-foresti, in-natura, l-ilmijiet u l-iskart, u dwar l-iżgurar tas-sigurtà pubblika u s-saħħa pubblika.

Il-Kategorija C hija l-kategorija minima ta' esplorazzjoni għal depożiti taż-żejt u tal-gass naturali.

10) **Mudell tal-ftehim dwar l-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni:**

Il-mudell tal-ftehim huwa mehmuż bħala anness hawnhekk.

11) **Informazzjoni dwar l-ammont tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni:**

L-ammont minimu tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għaż-żona "Koło" matul il-perjodu bażi ta' 5 snin huwa PLN 293 451,10 (fi kliem: mitejn u tlieta u disgħin elf, erba' mija u wieħed u ħamsin zloty, għaxar grosz) fis-sena.

It-termini dettaljati tal-ħlas jinsabu fl-anness imsemmi fil-punt 10.

12) **Informazzjoni dwar ir-rekwiżiti li jridu jiġu ssodisfati mill-offerti u d-dokumenti meħtieġa mingħand l-offerenti:**

1. L-offerti għandhom jispeċifikaw:

   1) l-isem (l-isem kummerċjali) u l-uffiċċju reġistrat tal-offerent;

   2) is-suġġett tal-offerta, flimkien ma' deskrizzjoni li tispeċifika ż-żona li fiha trid tingħata l-konċessjoni u jridu jiġu stabbiliti d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni;

   3) il-perjodu li għalih trid tingħata l-konċessjoni, inkluż id-data tal-bidu tal-attivitajiet, u d-durata tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u l-fażi tal-estrazzjoni;

   4) l-għan, l-ambitu u n-natura tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni, u informazzjoni dwar ix-xogħlijiet li jridu jitwettqu biex jintlaħaq l-objettiv maħsub u t-teknoloġiji li jridu jintużaw, kif ukoll il-kategorija minima ta' esplorazzjoni tad-depożiti;

   5) skeda għax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, u l-ambitu ta' xogħlijiet bħal dawn;

   6) l-ambitu u l-iskeda tal-ġbir obbligatorju ta' kampjuni miksuba waqt l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, inkluż il-mases ċilindriċi, kif imsemmi fl-Artikolu 82(2)(2) tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni;

   7) id-drittijiet miżmuma mill-offerent taż-żona li fiha jridu jitwettqu l-attivitajiet maħsuba, jew id-dritt li dik l-entità tkun qed tapplika għall-istabbiliment tiegħu;

   8) lista ta' żoni koperti minn skemi ta' konservazzjoni tan-natura; dan ir-rekwiżit ma jikkonċernax proġetti li għalihom huwa meħtieġ permess ambjentali;

9) il-mod li bih iridu jiġu kontrobilanċjati l-impatti ambjentali avversi tal-attivitajiet maħsuba;

10) l-ambitu tal-informazzjoni ġeoloġika disponibbli għall-offerent;

11) l-esperjenza fil-prospettar u fl-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi jew fl-estrazzjoni tal-idrokarburi, inkluż l-iżgurar tat-tħaddim sikur, il-protezzjoni tal-ħajja u s-saħħa tal-bniedem u tal-annimali, u l-protezzjoni tal-ambjent;

12) il-kapaċitajiet tekniċi, rispettivament, għall-prospezzjoni u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari d-disponibbiltà ta' potenzjal xieraq ta' riżorsi tekniċi, organizzattivi, loġistiċi u umani;

13) il-kapaċitajiet finanzjarji li joffru garanzija adegwata li se jitwettqu l-attivitajiet relatati, rispettivament, mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u mal-estrazzjoni tal-idrokarburi, u b'mod partikolari s-sorsi u l-metodi ta' finanzjament tal-attivitajiet maħsuba, inkluż is-sehem ta' fondi proprji u ta' finanzjament estern;

14) it-teknoloġija proposta għat-twettiq tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, jew l-operazzjonijiet tal-estrazzjoni;

15) l-ammont propost tat-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni, li ma jkunx anqas mill-ammont speċifikat fl-avviż li jniedi l-proċedura ta' offerti;

16) jekk offerta tiġi sottomessa b'mod konġunt minn diversi entitajiet, trid tispeċifika wkoll:

a) l-ismijiet (l-ismijiet kummerċjali) u l-uffiċċji reġistrati tal-entitajiet kollha li jissottomettu l-offerta;

b) l-operatur;

c) l-ishma perċentwali fil-kostijiet tax-xogħlijiet ġeoloġiċi, inkluż l-operazzjonijiet ġeoloġiċi, proposti fil-ftehim ta' kooperazzjoni.

2. L-offerti sottomessi fi proċedura ta' offerti għandhom jissodisfaw ir-rekwiżiti u l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-avviż li jniedi dik il-proċedura ta' offerti.

3. Id-dokumenti li ġejjin iridu jiġu mehmuża mal-offerti:

1) evidenza tal-eżistenza taċ-ċirkostanzi deskritti fl-offerta, b'mod partikolari estratti mir-reġistri rilevanti;

2) prova li jkun sar depożitu;

3) kopja tad-deċiżjoni li tikkonferma l-eżitu pożittiv ta' proċedura ta' kwalifika, kif previst fl-Artikolu 49a(17) tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni;

4) annessi grafiċi mħejjija f'konformità mar-rekwiżiti relatati mal-mapep tal-estrazzjoni, li jindikaw il-konfini amministrattivi tal-pajjiż;

5) impenji bil-miktub li r-riżorsi tekniċi se jitqiegħdu għad-dispożizzjoni tal-entità li tieħu sehem fil-proċedura tal-offerti jekk jintużaw ir-riżorsi tekniċi ta' entitajiet oħra meta tiġi implimentata l-konċessjoni kif previst fl-Artikolu 49k(2) tal-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni;

6) żewġ kopji tal-fajl tal-proġett tal-operazzjonijiet ġeoloġiċi.

4. Fuq inizjattiva tagħhom stess, l-offerenti jistgħu jipprovdu informazzjoni addizzjonali fl-offerti tagħhom jew jehmżu dokumenti addizzjonali magħhom.

5. Id-dokumenti sottomessi mill-offerenti għandhom ikunu l-oriġinali jew kopji veri ċċertifikati tal-oriġinali kif previst fil-Kodiċi ta' Proċedura Amministrattiva. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għal kopji ta' dokumenti li jridu jinhemżu mal-offerti u li nħolqu mill-awtorità tal-konċessjoni.

6. Id-dokumenti mfassla b'lingwa barranija għandhom jiġu sottomessi flimkien ma' traduzzjoni fil-Pollakk minn traduttur ġuramentat.

7. L-offerti jridu jiġu sottomessi f'envelop issiġillat jew f'pakkett issiġillat li juri l-isem (l-isem kummerċjali) tal-offerent u li jindika s-suġġett tal-proċedura tal-offerti.

8. L-offerti sottomessi wara l-iskadenza tat-terminu għas-sottomissjoni tal-offerti jintbagħtu lura lill-offerenti mhux miftuħa.

13) **Informazzjoni dwar il-mod kif isir depożitu, l-ammont tad-depożitu u d-data tal-ħlas:**

L-offerenti huma meħtieġa jagħmlu depożitu ta' PLN 1 000 (fi kliem: elf zloty) qabel ma jiskadi t-terminu għas-sottomissjoni tal-offerti.

TAQSIMA IV: INFORMAZZJONI AMMINISTRATTIVA

1. **Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti**

Kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jinħatar mill-awtorità tal-konċessjoni bl-iskop li titwettaq il-proċedura tal-offerti u tintagħżel l-aktar offerta vantaġġuża. Il-kompożizzjoni u r-regoli ta' proċedura tal-kumitat huma speċifikati fir-Regolament tal-Kabinett tat-28 ta' Lulju 2015 dwar proċeduri ta' offerti għal konċessjonijiet għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti tal-idrokarburi u għall-estrazzjoni tal-idrokarburi, u għal konċessjonijiet għall-estrazzjoni tal-idrokarburi (il-Ġurnal tal-Liġijiet 2015, il-punt 1171). Il-kumitat tal-evalwazzjoni tal-offerti jissottometti rapport dwar il-proċedura ta' offerti lill-awtorità tal-konċessjoni għall-approvazzjoni. Flimkien mal-offerti u d-dokumenti kollha relatati mal-proċedura tal-offerti, ir-rapport huwa miftuħ għal entitajiet oħra li jissottomettu offerti.

2. **Kjarifiki addizzjonali**

Fi żmien 14-il jum mid-data tal-pubblikazzjoni tal-avviż, entità interessata tista' titlob lill-awtorità tal-konċessjoni tipprovdi kjarifiki dwar l-ispeċifikazzjonijiet dettaljati tal-offerta. Fi żmien 14-il jum mill-wasla tat-talba, l-awtorità tal-konċessjoni tippubblika l-kjarifiki fil-*Biuletyn Informacji Publicznej* (Bullettin ta' Informazzjoni Pubblika), fuq il-paġna tal-uffiċċju amministrattiv subordinat għal dik l-awtorità.

3. **Informazzjoni addizzjonali**

L-informazzjoni sħiħa dwar iż-żona koperta mill-proċedura ta' offerti ġiet miġbura mis-Servizz Ġeoloġiku Pollakk fil-Pakkett ta' *Data* Ġeoloġika għall-proċedura tal-offerti għall-prospettar u għall-esplorazzjoni tad-depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona tal-offerti "Koło" ("Pakiet danych geologicznych do postępowania przetargowego na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż. Obszar przetargowy 'Koło'"), li huwa disponibbli fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fuq l-indirizz li ġej: https://bip.mos.gov.pl/koncesje-geologiczne/przetargi-na-koncesje-na-poszukiwanie-rozpoznawanie-i-wydobywanie-weglowodorow/szosta-runda-przetargow-2022/

u mingħand:

Departament Geologii [id-Dipartiment għall-Ġeoloġija]
Ministerstwo Klimatu i Środowiska [il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent]
ul. Wawelska 52/54
00-922 Warszawa, POLSKA

Tel. +48 223692449; faks: +48 223691100

ANNESS

FTEHIM

li jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-esplorazzjoni għall-prospettar u l-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Koło" minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Ftehim"

konkluż f'Varsavja fi … bejn:

it-Teżor, irrappreżentat mill-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent,…, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ **"it-Teżor"**,

u

(*isem l-impriża*) li għandha l-uffiċċju reġistrat tagħha fi …, irreġistrata fi … fil-KRS (Reġistru Nazzjonali tal-Qorti) Nru …, kapital azzjonarju …, irrappreżentata minn …, minn hawn 'il quddiem imsejħa **"id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Esplorazzjoni"**,

minn hawn 'il quddiem imsejħa individwalment kull wieħed bħala "**Parti**" jew b'mod konġunt bħala "**il-Partijiet**",

u jiddikjara kif ġej:

Taqsima 1

1. It-Teżor, bħala s-sid esklużiv tas-substrata tal-qoxra tad-Dinja li tkopri ż-żona fi ħdan il-muniċipalitajiet rurali ta' Bytoń, Radziejów u Topólka, il-muniċipalitajiet urbani-rurali ta' Kruszwica, Piotrków Kujawski, Izbica Kujawska u Lubraniec, u l-belt ta' Radziejów fil-Provinċja ta' Kujawsko-Pomorskie; il-muniċipalità rurali ta' Grabów fil-Provinċja ta' Łódzkie; u l-muniċipalitajiet rurali ta' Babiak, Chodów, Grzegorzew, Koło, Olszówka, Osiek Mały u Wierzbinek, il-muniċipalitajiet urbani-rurali ta' Dąbie, Kłodawa, Przedecz u Sompolno, u l-belt ta' Koło fil-Provinċja ta' Wielkopolskie, li l-konfini tagħhom huma definiti mil-linji li jgħaqqdu l-punti (1) sa (11) li għandhom il-koordinati li ġejjin fis-sistema ta' koordinati PL-1992:

Punt Nru	Koordinati	
	X	Y
1	529 967,77	466 172,40
2	488 641,34	498 789,16
3	486 438,55	496 164,37
4	489 957,06	493 014,61
5	487 890,95	490 706,30
6	484 446,05	493 790,15
7	480 134,00	488 652,00
8	470 399,21	496 820,43
9	470 399,21	484 545,58
10	505 767,09	460 565,18
11	530 004,01	460 948,02

bl-eċċezzjoni tal-poligonu definit mill-punti 12 sa 37 li ġejjin:

Punt Nru	Koordinati	
	X	Y
12	511 761,56	470 471,74
13	510 890,57	470 321,23
14	510 548,30	470 289,27
15	510 275,58	469 386,68
16	508 585,79	470 240,02
17	507 227,64	467 937,05
18	508 438,78	468 164,41
19	508 686,68	468 071,55
20	508 552,29	467 753,83
21	509 029,12	467 425,48
22	509 000,98	466 860,16
23	509 786,65	466 458,84
24	510 712,28	466 533,66
25	510 863,68	466 135,08
26	511 413,87	466 119,07
27	512 301,03	464 657,54
28	512 945,40	465 015,52
29	514 274,41	464 099,56
30	514 887,48	464 919,13
31	515 164,02	464 836,89
32	515 654,00	465 231,28
33	515 464,92	465 948,84
34	515 240,12	467 390,59
35	513 488,00	467 015,12
36	511 733,89	468 344,28
37	511 927,13	469 427,80

b'dan jistabbilixxi d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni fiż-żona deskritta hawn fuq, limitata 'l fuq mil-limitu inferjuri ta' proprjetajiet tal-wiċċ u ta' taħt l-art f'fond ta' 5 000 m, dment li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikseb konċessjoni għall-prospettar u l-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u l-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona "Koło" fi żmien sena mid-data tal-konklużjoni tal-Ftehim.

2. Jekk il-kundizzjoni għall-kisba tal-konċessjoni msemmija fil-paragrafu 1 ma tiġix issodisfata, l-obbligi li jirriżultaw mill-Ftehim għandhom jiskadu.

3. Fi ħdan iż-żona tal-massa tal-blat speċifikata fil-paragrafu 1, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista':

   1) f'formazzjonijiet Mesożojċi, iwettaq attivitajiet relatati mal-prospettar u mal-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali;

2) fil-bqija taż-żona, iwettaq kwalunkwe operazzjoni u attività meħtieġa sabiex jinkiseb aċċess għall-formazzjonijiet Mesożojċi.

4. L-erja tas-superfiċje tal-projezzjoni vertikali taż-żona deskritta hawn fuq hija ta' 1 035,32 km².

5. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jintitolaw lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni sabiex juża ż-żona speċifikata fil-paragrafu 1 fuq bażi esklużiva għall-prospettar u għall-esplorazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, kif ukoll biex iwettaq l-operazzjonijiet u l-attivitajiet kollha meħtieġa għal dan l-iskop f'dik iż-żona f'konformità mal-leġiżlazzjoni fis-seħħ, b'mod partikolari l-Att dwar il-Liġi fuq il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni tad-9 ta' Ġunju 2011 (il-Ġurnal tal-Liġijiet (*Dziennik Ustaw*) 2023, il-punt 633, kif emendat), u d-deċiżjonijiet maħruġa skont dan.

Taqsima 2

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jiddikjara li huwa ma joġġezzjonax għall-istatus fattwali u legali tas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 3

1. Il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ fid-data li fiha tinkiseb il-konċessjoni.

2. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiġu stabbiliti għal perjodu ta' 30 sena, inkluż 5 snin għall-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni u 25 sena għall-fażi tal-estrazzjoni, soġġett għat-Taqsimiet 8(2) u 10.

3. Id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiskadu jekk il-konċessjoni tiskadi, tiġi rtirata jew issir invalida, tkun xi tkun ir-raġuni.

Taqsima 4

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jimpenja ruħu li jinnotifika lit-Teżor bil-miktub dwar kwalunkwe bidla li twassal għal bidla fl-isem, fl-uffiċċju reġistrat u fl-indirizz jew fil-forma ta' organizzazzjoni, bidliet fin-numri tar-reġistrazzjoni u tal-identifikazzjoni, it-trasferiment tal-konċessjoni lil entità oħra permezz tal-operat tal-liġi, il-preżentazzjoni ta' petizzjoni ta' falliment, id-dikjarazzjoni ta' falliment jew il-bidu ta' proċeduri ta' ristrutturar. It-Teżor jista' jeħtieġ li jiġu pprovduti l-ispjegazzjonijiet neċessarji f'każijiet bħal dawn. In-notifika għandha sseħħ fi żmien 30 jum mid-data meta jseħħu ċ-ċirkostanzi msemmija hawn fuq.

Taqsima 5

Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet ta' partijiet terzi, b'mod partikolari tas-sidien tal-art, u d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun eżentat mill-ħtieġa li jikkonforma mar-rekwiżiti previsti mil-liġi, b'mod partikolari dawk dwar il-prospettar u l-esplorazzjoni ta' minerali u l-protezzjoni u l-użu tar-riżorsi ambjentali.

Taqsima 6

It-Teżor jirriżerva d-dritt li jistabbilixxi fiż-żona msemmija fit-Taqsima 1(1) id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni bl-iskop li jitwettqu attivitajiet minbarra dawk speċifikati fil-Ftehim, b'mod li ma jiksirx id-drittijiet tad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni.

Taqsima 7

1. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas lit-Teżor it-tariffa li ġejja għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsima 1(1) għal kull sena tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni ta' użufrutt tal-estrazzjoni (magħduda bħala 12-il xahar konsekuttiv):

   a) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem:* ……. *zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim daħal fis-seħħ, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni; ……

   b) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem:* ……. *zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim daħal fis-seħħ, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni; ……

   c) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem:* ……. *zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim daħal fis-seħħ, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   d) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem:* ……. *zloty*) għal ……. (*speċifika fi kliem in-numru ordinali*) sena tal' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim daħal fis-seħħ, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   e) PLN ……. (*ammont*) (*fi kliem:* ……*zloty*) għal ……(*speċifika fi kliem in-numru ordinal*) sena ta' użufrutt, li jibdew jgħoddu mid-data li fiha l-Ftehim daħal fis-seħħ, fi żmien 30 jum mill-bidu ta' dik is-sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni;

   — soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2.

2. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa dovuta għal sena partikolari ta' użufrutt tal-estrazzjoni tinzerta bejn l-1 ta' Jannar u l-1 ta' Marzu, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa sal-1 ta' Marzu. Madankollu, jekk it-tariffa tkun soġġetta għall-indiċjar f'konformità mal-paragrafi 3 sa 5, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux iħallasha qabel id-data li fiha jitħabbar l-indiċi msemmi fil-paragrafu 3, wara li jitqies dak l-indiċi.

3. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 għandha tiġi indiċjata għall-medja annwali tal-indiċijiet tal-prezzijiet għall-konsumatur stabbilita għall-perjodu mill-konklużjoni tal-Ftehim sas-sena ta' qabel id-data għall-ħlas tat-tariffa, kif imħabbra mill-President tal-Istatistika tal-Polonja fil-Gazzetta Uffiċjali tal-Polonja (*Monitor Polski*). Jekk dan l-indiċi għal sena partikolari jkun inqas minn jew ugwali għal żero, ma għandu jkun hemm l-ebda indiċjar għal dik is-sena.

4. Jekk id-data għall-ħlas tat-tariffa tkun tinzerta fl-istess sena kalendarja bħal dik li fiha jkun ġie konkluż il-Ftehim, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċjata.

5. Jekk il-Ftehim ikun ġie konkluż u daħal fis-seħħ fis-sena ta' qabel is-sena li fiha tinzerta d-data għall-ħlas tat-tariffa, it-tariffa ma għandhiex tiġi indiċjata jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jħallasha sa tmiem is-sena kalendarja li fiha jiġi konkluż u jidħol fis-seħħ il-Ftehim.

6. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jitlef id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni stabbiliti fil-Ftehim qabel jiskadi l-limitu taż-żmien speċifikat fit-Taqsima 3(2), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jintalab iħallas it-tariffa għas-sena sħiħa ta' użufrutt li fiha ntilfu dawn id-drittijiet. Jekk, madankollu, id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni jintilfu minħabba li l-konċessjoni tiġi rtirata jew minħabba r-raġunijiet speċifikati fit-Taqsima 10(1), (3) jew (4), id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa għall-perjodu kollu tal-użufrutt tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni speċifikat fit-Taqsima 3(1) u (2), indiċjata f'konformità mal-paragrafu 3 u mingħajr preġudizzju għall-penali kuntrattwali msemmija fit-Taqsima 10(2). Il-ħlas tat-tariffa għandu jsir fi żmien 30 jum mid-data li fiha ntilfu d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni. It-telf tad-drittijiet ta' użufrutt ma għandux jeħles lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użfrutt tal-Estrazzjoni mill-obbligi ambjentali relatati mas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni, b'mod partikolari l-obbligi relatati mal-protezzjoni tad-depożiti.

7. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas it-tariffa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fil-kont bankarju tal-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent fil-fergħa ta' Varsavja tal-Bank Nazzjonali tal-Polonja, Nru 07 1010 1010 0006 3522 3100 0000, u jinkludi l-komunikazzjoni li ġejja fuq l-ordni tat-trasferiment: "Ustanowienie użytkowania górniczego w związku z udzieleniem koncesji na poszukiwanie i rozpoznawanie złóż ropy naftowej i gazu ziemnego oraz wydobywanie ropy naftowej i gazu ziemnego ze złóż w obszarze 'Koło'" ("Stabbiliment ta' drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni b'rabta mal-għoti ta' konċessjoni għall-prospettar u għall-esplorazzjoni ta' depożiti taż-żejt u tal-gass naturali u għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali fiż-żona ta' 'Kolo'").

Id-data tal-ħlas għandha tkun id-data li fiha jiġi kkreditat il-kont tat-Teżor.

8. It-tariffa speċifikata fil-paragrafu 1 ma għandhiex tkun soġġetta għal taxxa fuq l-oġġetti u s-servizzi (VAT). Jekk il-leġiżlazzjoni tiġi emendata b'tali mod li l-attivitajiet li huma s-suġġett tal-Ftehim jiġu soġġetti għat-tassazzjoni, jew jekk l-interpretazzjoni tal-leġiżlazzjoni tinbidel b'tali mod li dawn l-attivitajiet jiġu soġġetti għall-VAT, l-ammont tat-tariffa għandu jiżdied bl-ammont tat-taxxa dovuta.

9. It-Teżor għandu jinnotifika lid-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni bil-miktub dwar il-bidliet fin-numru tal-kont imsemmi fil-paragrafu 7.

10. It-tariffa għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandha titħallas lit-Teżor irrispettivament mill-introjtu li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jaqla' mill-użu ta' dawk id-drittijiet.

11. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jibgħat lit-Teżor, fi żmien 7 ijiem mid-data tal-ħlas, kopji tal-provi tal-ħlas tat-tariffa msemmija fil-paragrafu 1 għall-istabbiliment tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 8

1. Wara li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikseb deċiżjoni ta' investiment li tispeċifika l-kundizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt u tal-gass naturali, il-Partijiet għandhom, fi żmien 30 jum mid-data ta' dik id-deċiżjoni, jiffirmaw *addendum* tal-Ftehim li jispeċifika l-kundizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Ftehim matul il-fażi tal-estrazzjoni u l-ammont tat-tariffa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni fiż-żona speċifikata fit-Taqsima 1(1) għal kull sena tal-użufrutt tal-estrazzjoni matul il-fażi tal-estrazzjoni.

2. Jekk, fi żmien 30 jum mid-data tad-deċiżjoni ta' investiment li tispeċifika l-kundizzjonijiet għall-estrazzjoni taż-żejt jew tal-gass naturali l-*addendum* imsemmi fil-paragrafu 1 ma jkunx ġie konkluż, id-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni għandhom jiskadu.

Taqsima 9

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista' jeżerċita d-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni stabbiliti fit-Taqsima 1(1) biss wara li jkun kiseb il-kunsens bil-miktub mit-Teżor.

Taqsima 10

1. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jikser l-obbligi stabbiliti fil-Ftehim, it-Teżor jista', soġġett għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 3 u 4, jittermina l-Ftehim b'effett immedjat, mingħajr ma d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jkun intitolat għal kwalunkwe talba ta' proprjetà. Madankollu, il-Ftehim ma jistax jiġi tterminat jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jkun kiser l-obbligi skont il-Ftehim minħabba force majeure.

2. Jekk il-Ftehim jiġi tterminat għar-raġunijiet speċifikati fil-paragrafi 1 jew 4, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jħallas lit-Teżor penali kuntrattwali ta' 25 % tat-tariffa għall-perjodu kollu kemm tal-fażi tal-prospettar u tal-esplorazzjoni ta' użufrutt tal-estrazzjoni, kif speċifikat fit-Taqsima 3(1) u (2), indiċjata f'konformità mat-Taqsima 7(3).

3. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jdewwem il-ħlas tat-tariffa b'aktar minn 7 ijiem wara l-iskadenzi speċifikati fit-Taqsima 7(1) jew (2), it-Teżor għandu jitlob li d-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jħallas it-tariffa pendenti fi żmien 7 ijiem mill-wasla tat-talba, u, fin-nuqqas ta' dan il-Ftehim jiġi tterminat b'effett immedjat.

4. Jekk id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jonqos milli jgħarraf lit-Teżor bl-avvenimenti msemmija fit-Taqsima 4 fi żmien 30 jum mill-okkorrenza tagħhom, it-Teżor jista' jimponi fuq id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni penali kuntrattwali ta' 5 % tat-tariffa għall-fażi kollha ta' prospettar u ta' esplorazzjoni tal-użufrutt tal-estrazzjoni għal kull każ ta' nuqqas ta' għoti ta' informazzjoni, jew jittermina l-Ftehim kollu jew parti minnu, soġġett għal avviż ta' 30 jum effettiv fi tmiem ix-xahar kalendarju.

5. Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jkun marbut bil-Ftehim sad-data tal-iskadenza, tal-irtirar jew tal-invalidità tal-konċessjoni u ma jistax jittermina l-Ftehim.

6. Il-Ftehim għandu jiġi tterminat bil-miktub, u jekk dan ma jseħħx it-terminazzjoni għandha tkun invalida.

7. Il-Partijiet jaqblu li jekk it-Teżor jittermina l-Ftehim, it-tariffa mħallsa għad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni msemmija fit-Taqsima 7(1) ma għandhiex tiġi rimborżata.

8. It-Teżor jirriżerva d-dritt li jitlob kumpens li jaqbeż l-ammont tal-penali kuntrattwali f'termini ġenerali jekk l-ammont ta' ħsara mġarrab mit-Teżor jeċċedi l-penali kuntrattwali.

Taqsima 11

1. Il-Partijiet ipprovdew id-dettalji ta' kuntatt għall-korrispondenza:

   1) It-Teżor:

      Ministerstwo Kimatu i Środowiska [Il-Ministeru għall-Klima u għall-Ambjent], ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa;

   2) Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni:

      (indirizz).

2. Il-Partijiet huma obbligati jinfurmaw lil xulxin bil-miktub mingħajr dewmien bi kwalunkwe bidla fid-dettalji ta' kuntatt indikati fil-paragrafu 1. Bidla bħal din ma għandhiex teħtieġ *addendum* tal-Ftehim. Il-korrispondenza mibgħuta fuq id-dettalji ta' kuntatt ta' xi Parti pprovduti l-aktar reċentement għandha titqies li tkun ġiet effettivament innotifikata lill-Parti l-oħra.

3. Kull waħda mill-Partijiet għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra b'korrispondenza personalment, permezz ta' kurrier jew permezz ta' ittra rreġistrata billi tuża d-dettalji ta' kuntatt ipprovduti l-aktar reċentement mill-Parti.

4. Ittri rreġistrati mibgħuta lill-indirizz ta' Parti pprovdut l-aktar reċentement u rritornati mill-uffiċċju postali jew mis-servizz ta' kurrier minħabba li d-destinatarju ma jkunx ġabarhom fil-ħin se jiġu ttrattati bħala li ġew innotifikati lilu b'mod validu ladarba jkunu għaddew 14-il jum mill-ewwel tentattiv ta' konsenja.

Taqsima 12

1. Il-partijiet ma għandhomx ikunu responsabbli għal nuqqas ta' konformità mal-obbligi skont il-Ftehim li jirriżultaw minn force majeure jekk ikun jista' jiġi ppruvat li l-ħsara kkawżata minn force majeure kellha influwenza fuq in-nuqqas ta' konformità mal-obbligi. "Force majeure" għandha tfisser avveniment estern li l-Partijiet ma setgħux jipprevedu jew jevitaw li jagħmilha impossibbli li l-Ftehim jiġi implimentat b'mod sħiħ, parzjalment, jew b'mod permanenti jew għal perjodu speċifiku, li Parti ma setgħetx tikkontrobilanċja permezz tal-eżerċitar tad-diliġenza dovuta u li ma jirriżultax minn żbalji jew negliġenza min-naħa tal-Parti affettwata minnu.

2. F'każ ta' force majeure, il-Partijiet għandhom immedjatament jagħmlu kull sforz biex jiftiehmu dwar x'azzjoni għandhom jieħdu.

Taqsima 13

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni jista' japplika għall-estensjoni tal-Ftehim, kollu jew parti minnu, u għandu jagħmel dan bil-miktub, u fin-nuqqas ta' dan, l-applikazzjoni tkun invalida.

Taqsima 14

Jekk il-Ftehim jiġi tterminat, id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni ma għandux ikun intitolat li jagħmel xi talba kontra t-Teżor għal żieda fil-valur tas-suġġett tad-drittijiet ta' użufrutt tal-estrazzjoni.

Taqsima 15

Kwalunkwe tilwima li tirriżulta mill-Ftehim għandha tiġi solvuta mill-qorti ordinarja li jkollha ġuriżdizzjoni ġeografika tas-sede tat-Teżor.

Taqsima 16

Dan il-Ftehim għandu jkun irregolat skont il-liġi Pollakka, b'mod partikolari d-dispożizzjonijiet tal-Att dwar il-Ġeoloġija u l-Estrazzjoni u tal-Kodiċi Ċivili.

Taqsima 17

Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni għandu jġarrab il-kostijiet tal-konklużjoni tal-Ftehim.

Taqsima 18

L-emendi tal-Ftehim għandhom isiru bil-miktub, u jekk dan ma jseħħx għandhom ikunu invalidi.

Taqsima 19

Il-Ftehim tfassal fi tliet kopji identiċi (kopja għad-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni u żewġ kopji għat-Teżor).

It-Teżor **Id-Detentur tad-Drittijiet ta' Użufrutt tal-Estrazzjoni**